

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy bowiem domów nie macie na by jeść i pić lub zgromadzenie Boga lekceważycie i zawstydzacie tych nie mających co wam miałbym powiedzieć miałbym pochwalić was w tym nie pochwalam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy zgromadzeniem Bożym gardzicie* i zawstydzacie tych, którzy nic nie mają?*** Co mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Za to nie pochwalam. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy bowiem domów nie macie na jedzenie i picie? Lub (społeczność) wywołanych Boga lekceważycie i zawstydzacie (tych)* nie mających? Co mam powiedzieć wam? Mam pochwalić was? W tym nie pochwalam. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy bowiem domów nie macie na (by) jeść i pić lub zgromadzenie Boga lekceważycie i zawstydzacie (tych) nie mających co wam miałbym powiedzieć miałbym pochwalić was w tym nie pochwalam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie macie domów, aby tam jeść i pić? Albo czy uważacie, że Kościołem Bożym można gardzić i upokarzać tych, którzy mają niewiele? Co mam wam powiedzieć? Pochwalić was? Nie, za to nie pochwalam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy gardzicie kościołem Bożym i zawstydzacie tych, którzy <i>nic</i> nie mają? Co mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Za to <i>was</i> nie chwale.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż domów nie macie do jedzenia i do picia? Albo zborem Bożym gardzicie i zawstydzacie tych, którzy nie mają? Cóż wam rzekę? Pochwależ was? W tem nie chwale.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zali domów nie macie do jedzenia i picia abo kościołem Bożym gardzicie i zawstydzacie te, którzy nie mają? Cóż wam rzekę? Chwale was? W tym nie chwale.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie macie domów, aby tam jeść i pić? Czy chcecie świadomie znieważać Kościół Boży i zawstydząć tych, którzy nic nie mają? Cóż wam powiem? Czy będę was chwalił? Nie, za to was nie chwale!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy zborem Bożym gardzicie i poniewieracie tymi, którzy nic nie mają? Co mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Nie, za to was nie pochwalam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy chcecie znieważać Kościół Boży i upokarzać tych, którzy nic nie mają? Cóż mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Nie, za to nie pochwalam.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Czyż nie macie swoich domów, by tam się najść i napić?

¹⁾ gardzicie, καταφρονείτε, idiom: patrzycie z góry.

²⁾ <x>530 15:3</x>; <x>550 1:12</x>

³⁾ W oryginale rodzajnik, zamieniający imiesłów na rzeczownik.

	literacki		Czy też wolicie lekceważyć Kościół Boży i zawstydząć tych, którzy nic nie mają? Cóż mam wam powiedzieć? Czy was chwale? Za to was nie pochwalam!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie macie domów, by tam jeść i pić? Czy gardzicie Kościołem Boga i chcecie zawstydząć tych, którzy nie mają? Co mam powiedzieć wam? Czy was pochwalić? — Za to nie pochwalę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie możecie zjeść i napić się w domu? Przecież w ten sposób znieważacie wspólnotę ludu Bożego i poniżacie tych, którzy cierpią niedostatek. I co mam powiedzieć? Pochwalić was? Nie, za to was nie pochwalam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie macie domów, aby tam jeść i pić? Czy chcecie okazać pogardę zebranemu ludowi Bożemu i zawstydzić tych, którzy niczego nie posiadają? Cóż powinienem wam powiedzieć? Może pochwalę was? Nie, za to was nie pochwalę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба не маєте хатів, щоб їсти й пити? Чи не зневажаєте ви цим Божу Церкву, і не осоромлюєте тих, що не мають? Що вам сказати? Може, похвалити вас? Ні, за це не похвалю!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże to? Czy nie macie domów do jedzenia i picia? Albo gardzicie zgromadzeniem wybranych Boga oraz zawstydzacie tych, co nie mają? Co mam wam powiedzieć? Mam was pochwalić? W tym nie pochwalam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie macie domów, żeby tam jeść i pić? A może usiłujecie okazać wzgardę Bożej Wspólnocie Mesjanicznej i zawstydzić tych, którzy są biedni? Co mam wam powiedzieć? Mam was chwalić? Otóż za to was nie pochwalę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyżbyście nie mieli domów, żeby jeść i pić? A może gardzicie zbrojem Bożym i zawstydzacie tych, którzy nic nie mają? Cóż mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? W tym was nie chwale.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie możecie się najeść i napić w domu? Czemu lekceważycie kościół Boga i upokarzacie biednych, których nie stać na to, aby przynieść coś do jedzenia? Co ja mam z wami zrobić? Pochwalić? Za to na pewno was nie pochwalę!